

31 (1955) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 1

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie
voor de Internationale Opsporingsdienst, met Bijlage;
Bonn, 6 juni 1955*

B. TEKST**Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika —

IN DER ERWÄGUNG, dass ein Internationaler Suchdienst in Arolsen geschaffen wurde, um Vermisste zu suchen und die Unterlagen über Deutsche und Nichtdeutsche, die in national-sozialistischen Konzentrations- oder Arbeitslagern gefangen gehalten wurden, oder über Nichtdeutsche, die infolge des zweiten Weltkrieges verschleppt worden sind, zu sammeln, zu ordnen, aufzubewahren und Regierungen und interessierten Einzelpersonen zugänglich zu machen;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Alliierte Hohe Kommission für Deutschland die Verantwortung für die Tätigkeit dieses Internationalen Suchdienstes, die früher der UNRRA und der Internationalen Flüchtlingsorganisation oblag, übernommen hat;

IN DER ERWÄGUNG, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Artikel 1 d des Siebenten Teils des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäss Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) verpflichtet hat, die Fortführung der Arbeiten zu gewährleisten, die gegenwärtig vom Internationalen Suchdienst durchgeführt werden;

IM HINBLICK darauf, dass die Alliierte Hohe Kommission zu bestehen aufgehört hat und dass die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss dem Notenwechsel über die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes übereingekommen sind, in zeitweiliger Ausführung von Artikel 1 d des Siebenten Teils des obengenannten Vertrages die Verantwortung für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes zunächst für die Dauer von fünf Jahren vom Inkrafttreten des genannten Vertrages an dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu übertragen;

IN DEM WUNSCH, die auf diesem Gebiet bestehende internationale Zusammenarbeit aufrechtzuerhalten, die Mitarbeit weiterer

Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique —

CONSIDÉRANT qu'un Service International de Recherches a été créé à Arolsen dans le but de rechercher les disparus, de rassembler, classer, conserver et rendre accessible aux Gouvernements et aux individus intéressés toute la documentation relative aux Allemands et non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes, ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre Mondiale;

CONSIDÉRANT que la Haute Commission Alliée pour l'Allemagne a pris en charge la responsabilité des opérations du Service International de Recherches dont l'Administration des Nations-Unies pour le Secours et la Restauration (U.N.R.R.A.) et l'Organisation Internationale des Réfugiés avaient été chargées auparavant;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Article 1 (d) du Chapitre VIIème de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (Texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'est engagé à assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par le Service International de Recherches;

NOTANT que la Haute Commission Alliée a cessé d'exister et que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'échange de notes relatives à la continuation des opérations du Service International de Recherches, ont décidé que, par application initiale de l'Article 1 (d) Chapitre VIIème de la Convention précitée, la responsabilité de la direction et de l'administration du Service International de Recherches sera transférée au Comité International de la Croix-Rouge pour une période de cinq années à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention ci-dessus mentionnée;

DÉSIRANT maintenir la collaboration internationale établie dans ce domaine, s'assurer la coopération d'autres Etats intéressés, de

interessierter Staaten, der Westeuropäischen Union und anderer interessierter Organisationen zu ermöglichen und für den Schutz der Archive und Unterlagen Sorge zu tragen, —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(a) Es wird hiermit ein Internationaler Ausschuss eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Regierungen der Unterzeichnerstaaten dieses Abkommens besteht und in dem einer dieser Vertreter den Vorsitz führt. Der erste Vorsitzende des Internationalen Ausschusses ist der belgische Vertreter.

(b) Der Internationale Ausschuss kann durch einstimmigen Beschluss von anderen interessierten Regierungen bezeichnete Vertreter einladen, an allen Aussprachen über Fragen teilzunehmen, die für diese Regierungen von Interesse sind. Der Generalsekretär der Westeuropäischen Union oder sein Vertreter und ein Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz können auf Wunsch den Aussprachen beiwohnen; sie erhalten einen Durchdruck der Protokolle aller Sitzungen des Internationalen Ausschusses.

(c) Der Internationale Ausschuss wird von dem Vorsitzenden erstmalig spätestens 60 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens einberufen. In der Folge tritt er nach eigenem Beschluss zusammen mit der Massgabe, dass er jeweils von seinem Vorsitzenden auf Antrag von zwei Ausschussmitgliedern oder des Generalsekretärs der Westeuropäischen Union oder des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz innerhalb von 30 Tagen einberufen wird.

(d) Der Internationale Ausschuss trifft seine Entscheidungen durch einfachen Mehrheitsbeschluss seiner anwesenden oder vertretenen, und abstimmenden Mitglieder, soweit der Internationale Ausschuss nichts anderes beschliesst und nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

(e) Der Internationale Ausschuss gibt sich seine eigene Geschäftsordnung, soweit sie nicht bereits festgelegt ist.

Artikel 2

(a) Der Internationale Ausschuss hat die Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Ausschuss vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes zu gewährleisten und die mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zu vereinbarenden Richtlinien für die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes aufzustellen.

(b) Die in Absatz a dieses Artikels genannten Richtlinien werden dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz zur Durchführung übermittelt.

l'Union de l'Europe Occidentale et d'autres Organisations intéressées, et pourvoir à la conservation des archives et documents du Service International de Recherches, —

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

a) Il est créé par la présente une Commission Internationale composée d'un représentant de chacun des Gouvernements parties à cet Accord et présidée par l'un de ces représentants. Le premier Président de la Commission Internationale sera le représentant belge.

b) La Commission Internationale peut inviter, par décision unanime, des représentants désignés par d'autres Gouvernements intéressés, à participer à tous débats portant sur des questions intéressant ces Gouvernements. Sur sa demande, le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale, ou son représentant et un représentant du Comité International de la Croix-Rouge pourront assister aux débats; ils recevront un exemplaire des procès-verbaux de toutes les réunions de la Commission Internationale.

c) La Commission Internationale sera convoquée pour la première fois par le Président, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, elle se réunira à son choix, étant entendu que son Président devra la convoquer dans les 30 jours à la demande de deux de ses membres ou du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale ou du Comité International de la Croix-Rouge.

d) Sauf dérogations expressément convenues, ou fixées par la Commission Internationale, celle-ci prend ses décisions à la majorité simple des membres présents ou représentés, et votants.

e) La Commission Internationale se donne elle-même son règlement, pour autant qu'il n'est pas déjà fixé.

Article 2

a) La Commission Internationale est chargée d'assurer, dans les questions relatives au Service International de Recherches, la coordination entre les Gouvernements représentés à la Commission, ainsi que de fournir, en accord avec le Comité International de la Croix-Rouge, les directives pour le travail du Service International de Recherches.

b) Les directives mentionnées à l'alinéa (a) du présent Article seront transmises au Comité International de la Croix-Rouge pour application subséquente.

(c) Einzelheiten über die Durchführung der in Absatz a genannten Richtlinien und über die Zusammenarbeit zwischen dem Internationalen Ausschuss und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz werden durch besondere Vereinbarungen zwischen dem Internationalen Ausschuss und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz geregelt.

Artikel 3

Die Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnen, ermächtigen hiermit den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses

- a) in ihrem Namen die in der Anlage A enthaltene Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschliessen;
- b) nach einstimmiger Ermächtigung durch die Mitglieder des Ausschusses weitere Vereinbarungen zu treffen, die zur Änderung der genannten Vereinbarung erforderlich werden könnten.

Artikel 4

Der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge wird ersucht, in den Internationalen Ausschuss einen ständigen Beobachter zur Wahrnehmung der Interessen der unter seine Zuständigkeit fallenden Personen zu entsenden.

Artikel 5

Nichtstaatliche Organisationen, die an den Arbeiten des Internationalen Suchdienstes ein begründetes Interesse haben, können dem Internationalen Ausschuss Anregungen übermitteln und von dem Internationalen Ausschuss eingeladen werden, an dessen Beratungen über diese Anregungen unter den vom Ausschuss beschlossenen Bedingungen teilzunehmen.

Artikel 6

Jede der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen und der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge sind berechtigt, beim Internationalen Suchdienst auf ihre Kosten eine ständige Verbindungsstelle zu unterhalten.

Artikel 7

Im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften unterstützen die in dem Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen den Internationalen Suchdienst durch die Prüfung, die Anfertigung von Abschriften und, sofern dies nicht den Interessen der beteiligten Regierung oder Regierungen zuwiderläuft und unbeschadet der Eigentumsrechte an derartigen Unterlagen, die Übertragung aller gegenwärtig oder künftig in staatlichen, öffentlichen oder privaten Archiven ihrer Länder

c) Les dispositions de détail sur l'application des directives mentionnées à l'alinéa (a) et sur la coopération entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge, feront l'objet d'accords particuliers entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

Article 3

Les Gouvernements signataires autorisent par les présentes le Président de la Commission Internationale:

- a) à conclure pour leur compte, avec le Comité International de la Croix-Rouge, l'Accord joint en Annexe „A”;
- b) à conclure, à condition d'y être habilité par un vote unanime des membres de la Commission, tous accords ultérieurs qui pourraient devenir nécessaires, aux fins de modification de l'Accord précité.

Article 4

Le Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés sera invité à déléguer auprès de la Commission Internationale un observateur permanent pour défendre les intérêts des personnes qui, statutairement, relèvent de sa compétence.

Article 5

Les Organisations non-gouvernementales portant un intérêt bien défini aux activités du Service International de Recherches pourront soumettre à la Commission Internationale des suggestions et être invitées par la Commission Internationale à participer aux délibérations de la Commission portant sur ces suggestions, et dans les conditions que la Commission fixera.

Article 6

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés, aura le droit d'entretenir à ses frais auprès du Service International de Recherches un bureau de liaison permanent.

Article 7

Les Gouvernements représentés à la Commission Internationale faciliteront, dans le cadre de leur législation, l'examen, la copie et, pour autant que ce ne soit pas contraire aux intérêts du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés et sans préjuger du droit de propriété de ces documents, le transfert au Service International de Recherches de tous les documents détenus, actuellement ou à l'avenir, dans les archives de l'Etat, publiques ou privées, se trouvant dans

befindlichen Unterlagen auf den Internationalen Suchdienst, welche den in Absatz 1 der Präambel dieses Abkommens bezeichneten Personenkreis betreffen.

Artikel 8

(a) Andere interessierte Regierungen können auf einstimmige Einladung der Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, als Mitglieder am Internationalen Ausschuss teilnehmen.

(b) Die Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss wird wirksam, sobald die eingeladene Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Annahme der Mitgliedschaft und die Bereitschaft zur Teilnahme mitteilt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die anderen im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen von dieser Annahme und deren Datum.

Artikel 9

Ein vollständiges Verzeichnis der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das von Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und einem Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz andererseits unterzeichnet ist, wird mit dem Urtext dieses Abkommens hinterlegt. Den im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union werden beglaubigte Abschriften, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ein Urtext dieses Verzeichnisses übermittelt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage des Inkrafttretens des oben genannten Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen für die Dauer von fünf Jahren in Kraft. Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens werden die beteiligten Regierungen über die Fortdauer oder Änderung dieses Abkommens beraten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am sechsten Juni 1955 in einer einzigen Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist. Die Urschrift dieses Abkommens wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Re-

leurs pays et qui se rapportent aux catégories de personnes évoquées dans le premier paragraphe du préambule du présent Accord.

Article 8

a) Sur invitation unanime des Gouvernements signataires du présent Accord, d'autres Gouvernements intéressés pourront participer comme membres à la Commission Internationale.

b) La participation à la Commission Internationale deviendra effective sur notification, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, par le Gouvernement invité, de son acceptation de la qualité de membre et de son désir de participation. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifiera aux autres Gouvernements représentés à la Commission Internationale cette acceptation et la date de celle-ci.

Article 9

Un inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, d'autre part, sera déposé avec l'original du présent Accord. Des copies certifiées conformes de cet inventaire seront transmises aux Gouvernements représentés à la Commission Internationale et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale; un exemplaire original sera transmis au Secrétaire Général des Nations-Unies.

Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements parties à cet Accord se consulteront sur sa continuation ou son amendement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et de leurs sceaux.

FAIT à Bonn le six Juin 1955, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, des Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commis-

gierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

Für die Regierung des Königreichs Belgien:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
BARON DE GRUBEN

Für die Regierung der Französischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République Française:
ANDRÉ FRANÇOIS-PONCET

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
ADENAUER

Für die Regierung des Staates Israel:
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:
SHINNAR

Für die Regierung der Italienischen Republik:
Pour le Gouvernement de la République Italienne:
U. GRAZZI

sion Internationale, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations-Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies, et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

PIERRE MAJERUS

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

A. TH. LAMPING

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

F. R. HOYER MILLAR

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

JAMES B. CONANT

ANLAGE A

**Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen
Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem
Internationalen Komitee vom Roten Kreuz**

Der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, der ermächtigt ist, im Namen der Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss Artikel 3 a des am sechsten Juni 1955 zu Bonn unterzeichneten Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu handeln,

einerseits

und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz

andererseits, —

IN DER ERWÄGUNG, dass die Regierungen der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika als Unterzeichner des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäss Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) übereingekommen sind, dass das Internationale Komitee vom Roten Kreuz als Einrichtung mit neutralem, unparteiischem, weltweitem und verantwortlichem Charakter die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Regierungen des Königreichs Belgien, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande an der sicheren Aufbewahrung und unparteiischen Verwaltung der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes interessiert sind und die Abmachungen begrüsst haben, auf Grund deren das Internationale Komitee vom Roten Kreuz die Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes übernimmt;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten

Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches autorisé à agir pour le compte des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de l'Article 3 (a) de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, signé à Bonn le six Juin 1955,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge,

d'autre part, —

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, en tant que signataires de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), sont convenus, compte tenu du caractère neutre, impartial et universel du Comité International de la Croix-Rouge et de son aptitude à assumer une telle responsabilité, de charger cette organisation de la direction et de l'administration du Service International de Recherches;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements du Royaume de Belgique, de l'Etat d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas sont intéressés à la conservation et à l'administration impartiale des archives et documents du Service International de Recherches, et ont marqué leur satisfaction des arrangements selon lesquels le Comité International de la Croix-Rouge sera chargé de la direction et de l'administration du Service International de Recherches;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Etat d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-

Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika eine Vereinbarung über die Einsetzung eines Internationalen Ausschusses mit der Aufgabe, die Zusammenarbeit zwischen den im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen in Fragen des Internationalen Suchdienstes sicherzustellen und im Einvernehmen mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz Richtlinien für die Arbeiten des Internationalen Suchdienstes aufzustellen, unterzeichnet haben;

IN DEM WUNSCH, dass die künftigen Arbeiten des Internationalen Suchdienstes so durchgeführt werden, dass die Auskünfte, die aus den Archiven des Internationalen Suchdienstes erteilt werden können, wie bisher interessierten Personen, Organisationen und Behörden für humanitäre Zwecke ungehindert zugänglich sind, —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz ernennt nach einstimmiger Billigung durch die Mitglieder des Internationalen Ausschusses einen schweizerischen Staatsangehörigen als Direktor des Internationalen Suchdienstes und setzt im Benehmen mit dem Internationalen Ausschuss die Anstellungsbedingungen für ihn fest. Dieser Direktor, der durch das Internationale Komitee vom Roten Kreuz besoldet wird, tritt sein Amt möglichst bald nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung an.

Artikel 2

Der Direktor ist dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes verantwortlich und handelt nach den Weisungen des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz. Diese Weisungen stehen mit den Bestimmungen dieser Vereinbarung und mit den zwischen dem Internationalen Ausschuss und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz vereinbarten Richtlinien in Einklang.

Artikel 3

Jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses und jeder Verbindungsbeamte, der von einer der in dem Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen ernannt wurde, sowie der Vertreter des Hohen Kommissars der Vereinten Nationen für Flüchtlinge und der von ihm ernannte Verbindungsbeamte haben ungehindert Zugang zu allen beim Internationalen Suchdienst befindlichen Archiven und Unterlagen. Diese Personen müssen ihre Tätigkeit mit dem Direktor abstimmen.

Artikel 4

Der Internationale Suchdienst erteilt aus seinen Archiven und Unterlagen wie bisher gebührenfrei auf geeignetem Wege alle zweckdien-

Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ont signé un Accord établissant une Commission Internationale qui aura pour fonctions d'assurer, entre les Gouvernements intéressés, la coordination dans les questions relatives au Service International de Recherches, et d'élaborer d'un commun accord avec le Comité International de la Croix-Rouge les directives pour les opérations du Service International de Recherches;

DÉSIRANT que les travaux futurs du Service International de Recherches soient menés de telle façon que les renseignements contenus dans les archives du Service International de Recherches continuent à être, dans un but humanitaire, librement accessibles aux personnes, organisations et autorités intéressées, —

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Sous réserve de l'accord unanime des membres de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge nommera le Directeur du Service International de Recherches qui sera un ressortissant suisse, et, en consultation avec la Commission Internationale, fixera ses conditions de service. Ce Directeur qui sera payé par le Comité International de la Croix-Rouge assumera ses fonctions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Le Directeur sera responsable, devant le Comité International de la Croix-Rouge, de la direction et de l'administration du Service International de Recherches et il agira suivant les instructions du Comité International de la Croix-Rouge. Celles-ci devront être conformes aux termes du présent Accord et aux directives mutuellement arrêtées entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

Article 3

Tout membre de la Commission Internationale et tout Officier de liaison accrédité par un des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le représentant du Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés et l'Officier de liaison accrédité par lui, auront libre accès à toutes les archives et à tous les documents déposés au Service International de Recherches. Ces personnes devront coordonner, avec le Directeur, leurs activités.

Article 4

Le Service International de Recherches continuera à fournir, sans frais, par des voies appropriées, sur demande, tous renseignements

lichen Auskünfte an eine Person oder mehrere Personen, die um derartige Auskünfte nachsuchen und für welche die Auskunft von unmittelbarem Interesse ist. Ferner werden Auskünfte gebührenfrei erteilt an die einzelnen Mitglieder des Internationalen Ausschusses, an die Verbindungsbeamten der im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierungen, an den Hohen Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge sowie nach einstimmiger Genehmigung des Internationalen Ausschusses und mit Zustimmung des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz an jede um Auskunft nachsuchende staatliche oder nichtstaatliche Organisation.

Artikel 5

Der Internationale Suchdienst, die Mitglieder des Internationalen Ausschusses und die Verbindungsbeamten unternehmen alle angemessenen Schritte, um die Auskunftserteilung über eine Person oder Personen zu vermeiden, die den Interessen der in Betracht kommenden Person oder Personen oder ihrer Angehörigen abträglich sein könnte.

Artikel 6

Während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung verbleibt ein von Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie von einem Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz unterzeichneter Urtext eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und der Unterlagen des Internationalen Suchdienstes beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz. Der Direktor trägt Sorge dafür, dass dieses Verzeichnis auf dem neuesten Stand gehalten wird.

Artikel 7

Der Direktor kann jederzeit jedes Mitglied des Internationalen Ausschusses auffordern, an seine Regierung heranzutreten, damit dem Internationalen Suchdienst die Originale oder Zweitschriften von Unterlagen zugänglich gemacht werden, von denen sich entweder das Original oder die Zweitschrift beim Internationalen Suchdienst befinden oder zu irgendeinem Zeitpunkt befunden haben und die von dieser Regierung oder für sie in Verwahrung gehalten werden.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung bleiben durch Änderungen in der Zusammensetzung des Internationalen Ausschusses unberührt.

tirés de ses archives et documents, qui pourraient être utiles au demandeur, ou aux demandeurs, et qui le ou les concernent directement. Les renseignements seront également mis, sans frais, à la disposition des membres individuels de la Commission Internationale, des Officiers de liaison nommés par les Gouvernements représentés à la Commission Internationale et du Haut Commissaire des Nations-Unies pour les Réfugiés, ainsi que, après accord unanime de la Commission Internationale et avec l'approbation du Comité International de la Croix-Rouge, de toutes Organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui en feraient la demande.

Article 5

Le Service International de Recherches, les membres de la Commission Internationale et les Officiers de liaison prendront toutes précautions raisonnables afin d'éviter de divulguer sur une ou plusieurs personnes des informations qui pourraient porter préjudice aux intérêts de la personne ou des personnes en cause, ou de leur parenté.

Article 6

Un original de l'inventaire complet des archives et documents déposés au Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, sera conservé par le Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée du présent Accord. Le Directeur assurera la mise à jour constante de cet inventaire.

Article 7

Le Directeur pourra demander, à tout moment, à un membre de la Commission Internationale d'intervenir auprès de son Gouvernement afin de faciliter au Service International de Recherches l'accès aux originaux ou copies des documents dont les originaux et les copies sont actuellement au Service International de Recherches, ou l'auraient été à un moment donné, et qui se trouveraient conservés par ou pour le compte de ce Gouvernement.

Article 8

Les changements dans la composition de la Commission Internationale resteront sans effet sur les termes du présent Accord.

Artikel 9

(a) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt dem Internationalen Ausschuss Vierteljahresberichte über die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes.

(b) Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Abstimmung mit dem Internationalen Ausschuss bis zum 1. September jedes Jahres einen Haushaltsvoranschlag übermitteln. Der Internationale Ausschuss erhält vom Internationalen Komitee vom Roten Kreuz bis zum 1. Juni jedes Jahres eine Zweitschrift der der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu übermittelnden Abrechnung über die verschiedenen Ausgaben und Einnahmen des Vorjahres.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt am Tage des Inkrafttretens des obengenannten Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besetzung entstandener Fragen für die Dauer von fünf Jahren in Kraft. Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung wird über die Verlängerung oder Änderung dieser Vereinbarung beraten.

Eveneens op 6 juni 1955 werd te Bonn een Overeenkomst gesloten, waarvan de tekst gelijkloidend is aan die van bovenstaande Bijlage, aangevuld met slotclausules en ondertekeningen zoals hieronder is aangegeven:

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am sechsten Juni 1955, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz hinterlegt wird. Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz übermittelt jeder im Internationalen Ausschuss vertretenen Regierung oder jeder Regierung, die die Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss annimmt, eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierungen, die das Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst unterzeichnet haben:

Pour les Gouvernements signataires de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches:

BARON DE GRUBEN

Article 9

a) Le Comité International de la Croix-Rouge remettra trimestriellement à la Commission Internationale un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

b) Après accord de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge remettra pour le 1er septembre un projet de budget annuel au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. La Commission Internationale recevra du Comité International de la Croix-Rouge copie du compte annuel des diverses dépenses et recettes, relatif à l'exercice précédent, qui devra être remis au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour le 1er juin.

Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, des consultations sur sa continuation ou son amendement seront entreprises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures.

FAIT à Bonn, le six Juin 1955, en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, établis en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Comité International de la Croix-Rouge. Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée conforme au représentant à la Commission Internationale de chaque Gouvernement partie à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches ou ayant accepté d'être membre de ladite Commission Internationale.

Für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz:

Pour le Comité International de la Croix-Rouge:

PAUL RUEGGER

Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika;

OVERWEGENDE dat een Internationale Opsporingsdienst werd opgericht te Arolsen teneinde vermiste personen op te sporen en gegevens over Duitse en niet-Duitse personen die in nationaal-socialistische concentratie- of arbeidskampen geïnterneerd zijn geweest, of over niet-Duitse personen die werden verplaatst tengevolge van de tweede wereldoorlog, te verzamelen, te classificeren, te bewaren en toegankelijk te maken voor de Regeringen en belanghebbende personen;

OVERWEGENDE dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland de verantwoordelijkheid op zich heeft genomen voor de werkzaamheden van deze Internationale Opsporingsdienst, welke verantwoordelijkheid vroeger berustte bij de U.N.R.R.A. en bij de Internationale Vluchtelingenorganisatie;

OVERWEGENDE dat krachtens artikel 1 (d) van Hoofdstuk VII van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting (zoals dit is gewijzigd bij Bijlage IV van het Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954) de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich heeft verplicht om de voortzetting van de thans door de Internationale Opsporingsdienst verrichte werkzaamheden te verzekeren;

MET HET OOG OP HET FEIT dat de Geallieerde Hoge Commissie heeft opgehouden te bestaan en dat de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig de notawisseling inzake de voortzetting van de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, zijn overeengekomen dat, als eerste daad tot uitvoering van artikel 1 (d) van Hoofdstuk 7 van genoemd Verdrag, de verantwoordelijkheid voor de leiding en het beheer van de Internationale Opsporingsdienst voorlopig voor een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van bovengenoemd Verdrag af, aan het Internationale Comité van het Rode Kruis zal worden overgedragen;

VERLANGENDE de internationale samenwerking welke op dit gebied bestaat, te handhaven, de samenwerking te verzekeren van andere belanghebbende staten, de Westeuropese Unie en andere belanghebbende organisaties, en zorg te dragen voor de bescherming van de archieven en documenten;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

a) Bij deze wordt een Internationale Commissie opgericht, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der bij deze Overeenkomst partij zijnde Regeringen en onder voorzitterschap van een van deze vertegenwoordigers. De eerste voorzitter van de Internationale Commissie is het Belgische lid.

b) De Internationale Commissie kan, met eenparigheid van stemmen, door andere belanghebbende Regeringen aangewezen vertegenwoordigers uitnodigen, deel te nemen aan alle besprekingen over aangelegenheden welke voor die Regeringen van belang zijn. De Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of diens vertegenwoordiger, en een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis kunnen op hun verzoek de besprekingen bijwonen; zij ontvangen een afschrift van de notulen van alle vergaderingen van de Internationale Commissie.

c) De Internationale Commissie wordt voor de eerste keer door de voorzitter bijeengeroepen niet later dan zestig dagen na de inwerking-treding van deze Overeenkomst. Daarna vergadert zij wanneer zij zulks zal besluiten, met dien verstande dat haar voorzitter haar bijeenroept binnen dertig dagen na een verzoek gedaan door twee van haar leden of door de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of door het Internationale Comité van het Rode Kruis.

d) De Internationale Commissie neemt haar besluiten bij eenvoudige meerderheid van de door de aanwezige of vertegenwoordigde leden uitgebrachte stemmen, tenzij de Internationale Commissie anders mocht beslissen of enige andere procedure uitdrukkelijk is vastgesteld.

e) De Internationale Commissie stelt zelf haar huishoudelijk reglement vast, voor zover dit niet reeds is geschied.

Artikel 2

a) De Internationale Commissie heeft tot taak, de samenwerking te verzekeren tussen de in de Commissie vertegenwoordigde Regeringen ten aanzien van vraagstukken met betrekking tot de Internationale Opsporingsdienst, en richtlijnen vast te stellen, in overeenstemming met het Internationale Comité van het Rode Kruis, voor de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst.

b) De richtlijnen bedoeld in lid a) van dit artikel worden aan het Internationale Comité van het Rode Kruis ter uitvoering toegezonden.

c) Bijzonderheden met betrekking tot de uitvoering van de in lid a) van dit artikel bedoelde richtlijnen en met betrekking tot de samenwerking tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis worden geregeld door middel van speciale overeenkomsten tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis.

Artikel 3

De Regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, machtigen hierbij de voorzitter van de Internationale Commissie:

a) om namens hun de als Bijlage A hiernevens gevoegde Overeenkomst met het Internationale Comité van het Rode Kruis te sluiten;

b) om, indien hij daartoe met eenparigheid van stemmen door de leden van de Commissie is gemachtigd, de nadere overeenkomsten te sluiten welke eventueel nodig kunnen zijn ter wijziging van bovengenoemde Overeenkomst.

Artikel 4

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen wordt verzocht, een permanente waarnemer bij de Internationale Commissie te benoemen, ter behartiging van de belangen van de personen die onder zijn mandaat vallen.

Artikel 5

Niet-gouvernementele organisaties welke een duidelijk omschreven belang hebben bij de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, kunnen voorstellen voorleggen aan de Internationale Commissie en, onder door de Commissie te stellen voorwaarden, uitgenodigd worden, deel te nemen aan de besprekingen over deze voorstellen.

Artikel 6

Elk der in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen en de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen zijn bevoegd, op eigen kosten een permanent verbindingsbureau bij de Internationale Opsporingsdienst in stand te houden.

Artikel 7

De bij de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen verlenen binnen de grenzen van haar wetgeving bijstand aan de Internationale Opsporingsdienst door het onderzoeken, het kopiëren en, voor zover zulks niet in strijd is met de belangen van de betrokken

Regering(en) en onder voorbehoud van de eigendomsrechten op deze documenten, het overdragen aan de Internationale Opsporingsdienst van alle documenten welke thans of in de toekomst in hun landen in staatsarchieven, openbare of particuliere archieven worden bewaard en welke betrekking hebben op de in de eerste alinea van de preambule van deze Overeenkomst omschreven groepen personen.

Artikel 8

a) Op uitnodiging van de Regeringen welke deze Overeenkomst ondertekenen — tot welke uitnodiging door deze Regeringen met eenparigheid van stemmen moet zijn besloten, — kunnen andere belanghebbende Regeringen als leden deelnemen in de Internationale Commissie.

b) Het lidmaatschap van de Internationale Commissie gaat in nadat de uitgenodigde Regering aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft medegedeeld, dat zij het lidmaatschap aanvaardt en bereid is deel te nemen. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de andere in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen mededeling van zodanige aanvaarding en van de datum ervan.

Artikel 9

Een volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend door vertegenwoordigers van de Regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika enerzijds, en door een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis anderzijds zal bij het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd. Voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze opgave zullen worden toegezonden aan de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie; een origineel exemplaar zal worden gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking voor de duur van vijf jaar op de datum van inwerkingtreding van het bovengenoemde Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspuitende uit de oorlog en de bezetting. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de Regeringen welke bij de Overeenkomst partij zijn, overleg plegen over de voortzetting of de wijziging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Bonn, de 6de juni 1955, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere Regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

(Voor de ondertekeningen zie na de Duitse en de Franse tekst, blz. 10 en 11.)

BIJLAGE A

Overeenkomst inzake de betrekkingen tussen de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en het Internationale Comité van het Rode Kruis

De Voorzitter van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, krachtens artikel 3 (a) van de op 6 juni 1955 te Bonn ondertekende Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst gemachtigd om op te treden namens de Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

enerzijds,

en het Internationale Comité van het Rode Kruis,

anderzijds;

OVERWEGENDE dat de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika als ondertekenaars van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting (zoals dit is ge-

wijzigt bij Bijlage IV van het Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954) zijn overeengekomen, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, als zijnde een lichaam met een neutraal, onpartijdig, wereldomvattend en verantwoordelijk karakter, te belasten met het beheer en de leiding van de Internationale Opsporingsdienst;

OVERWEGENDE dat de Regeringen van het Koninkrijk België, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden belang hebben bij de veiligstelling en het onpartijdige beheer van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst en hun voldoening hebben geuit over de regelingen waarbij het Internationale Comité van het Rode Kruis belast wordt met het beheer en de leiding van de Internationale Opsporingsdienst;

OVERWEGENDE dat de Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika een Overeenkomst hebben ondertekend inzake de oprichting van een Internationale Commissie, welke tot taak zal hebben, de samenwerking te verzekeren tussen de in de Commissie vertegenwoordigde Regeringen ten aanzien van aangelegenheden welke betrekking hebben op de Internationale Opsporingsdienst, en voor de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst richtlijnen te verstrekken ten aanzien waarvan overeenstemming is bereikt met het Internationale Comité van het Rode Kruis;

VERLANGENDE dat de toekomstige werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst zodanig zullen worden verricht, dat de gegevens vervat in de archieven van de Internationale Opsporingsdienst, zoals dat in het verleden het geval was, ter beschikking zullen staan van de belanghebbende personen, organisaties en autoriteiten, zulks voor humanitaire doeleinden;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Onder voorbehoud van de met eenparigheid van stemmen verkregen goedkeuring van de leden van de Internationale Commissie, benoemt het Internationale Comité van het Rode Kruis een Zwitsers staatsburger tot directeur van de Internationale Opsporingsdienst en stelt, in overleg met de Internationale Commissie, de voorwaarden van zijn aanstelling vast. Deze Directeur, die bezoldigd wordt door het

Internationale Comité van het Rode Kruis, treedt zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in functie.

Artikel 2

De Directeur is tegenover het Internationale Comité van het Rode Kruis verantwoordig verschuldigd voor de leiding en het beheer van de Internationale Opsporingsdienst en handelt volgens de voorschriften van het Internationale Comité van het Rode Kruis. Deze voorschriften moeten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst en met de tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis overeengekomen richtlijnen.

Artikel 3

Elk lid van de Internationale Commissie en elke verbindingssambtenaar benoemd door een van de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen, alsmede de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, hebben vrije toegang tot alle archieven en documenten onder de berusting van de Internationale Opsporingsdienst. Deze personen coördineren hun werkzaamheden met de Directeur.

Artikel 4

De Internationale Opsporingsdienst blijft, langs de daarvoor geschikte weg, kosteloos verstrekken alle inlichtingen uit zijn archieven en documenten welke voor de persoon of personen die deze inlichtingen vragen, van dienst kunnen zijn en van direct belang zijn. Inlichtingen worden eveneens kosteloos verstrekt aan individuele leden van de Internationale Commissie, aan de verbindingssambtenaren aangesteld door de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen, aan de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen en, met de met eenparigheid van stemmen verkregen goedkeuring van de Internationale Commissie en de goedkeuring van het Internationale Comité van het Rode Kruis, aan elke overheids- of niet-overheidsinstantie, die om zulke inlichtingen verzoekt.

Artikel 5

De Internationale Opsporingsdienst, de leden van de Internationale Commissie en de verbindingssambtenaren nemen alle daarvoor in aanmerking komende maatregelen om te voorkomen, dat omtrent een persoon of personen inlichtingen worden verstrekt, welke schadelijk zouden kunnen zijn voor de belangen van de betrokken persoon of personen of hun familie.

Artikel 6

Een origineel exemplaar van de volledige inhoudsopgave van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst,

ondertekend door vertegenwoordigers van de Regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika alsmede door een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis, wordt bewaard door het Internationale Comité van het Rode Kruis zolang deze Overeenkomst van kracht blijft. De Directeur draagt er zorg voor, dat deze inhoudsopgave wordt bijgehouden.

Artikel 7

De Directeur kan te allen tijde een lid van de Internationale Commissie verzoeken, zijn Regering te benaderen ten einde de originelen of kopieën van documenten waarvan de originelen of kopieën bij de Internationale Opsporingsdienst berusten of te eniger tijd hebben berust, en welke door of vanwege bedoelde Regering worden bewaard, voor de Internationale Opsporingsdienst toegankelijk te maken.

Artikel 8

Veranderingen in de samenstelling van de Internationale Commissie hebben geen invloed op de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9

a) Het Internationale Comité van het Rode Kruis brengt aan de Internationale Commissie iedere drie maanden verslag uit over de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst.

b) Na overeenstemming te hebben bereikt met de Internationale Commissie, doet het Internationale Comité van het Rode Kruis aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland een ontwerp voor de jaarlijkse begroting per 1 september toekomen. De Internationale Commissie ontvangt van het Internationale Comité van het Rode Kruis een duplicaat van de per 1 juni aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland toe te zenden jaarlijkse afrekening van de verschillende uitgaven en inkomsten over het vorige jaar.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van inwerking-treding van bovengenoemd Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspuitende uit de oorlog en de bezetting, voor de duur van vijf jaar. Uiterlijk vier jaar na de inwerking-treding van deze Overeenkomst wordt overleg gepleegd over de voortzetting of de wijziging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de 6de juni 1955, in de Franse, de Engelse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van het Internationale Comité van het Rode

Kruis. Het Internationale Comité van het Rode Kruis zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan de vertegenwoordiger in de Internationale Commissie van iedere Regering die partij is bij de Overeenkomst inzake oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst of die het lidmaatschap van die Internationale Commissie heeft aanvaard.

(Voor de ondertekeningen zie na de Duitse en de Franse tekst, blz. 18 en 19.)

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 10 op 6 juni 1955 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 5 mei 1955 af, voor een periode van vijf jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

(1)

Op bevel van SHAEF (Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Force) begonnen de militaire autoriteiten in Europa in de loop van 1944 met de registratie van verplaatste personen op zogenaamde DP2-kaarten. In mei 1945 stelde SHAEF een opsporingsdienst in en belastte deze zowel met het bijeenbrengen van namenlijsten van in concentratiekampen gevangen gehouden personen als met het inrichten, met behulp van de DP2-kaarten, van een centraal kaartstelsel van vluchtelingen en verplaatste personen die niet konden worden gerepatriëerd. Tegelijkertijd werd de UNRRA (zie punt 2 hieronder) uitgenodigd, voor deze dienst het personeel te verschaffen. In juni 1945 werd de opsporingsdienst, tegelijk met de generale staf van SHAEF, van Versailles overgebracht naar Frankfurt.

SHAEF werd 13 juli 1945 ontbonden en zijn opvolger te dezer zake, het geallieerde bureau voor verplaatste personen (Combined Displaced Persons Executive: CDPX), besloot tot de oprichting van een Centraal Opsporingsbureau, dat te gelegener tijd aan de UNRRA moest worden overgedragen. De volgende richtlijnen voor dit Bureau werden 17 september 1945 door het Coördinatie Comité (de plaatsvervaarders van de opperbevelhebbers van het Amerikaanse, het Britse, het Franse en het Russische bezettingsleger) van de Geallieerde Controleraad vastgesteld: het Bureau moest zich bezighouden met het opsporen van vermiste onderdanen der Verenigde Naties, het vaststellen van het lot van hen die niet konden worden teruggevonden, het bijeenbrengen en bewaren van alle archieven betreffende vluchtelingen en verplaatste personen en het herstellen van het

contact tussen de belanghebbende personen; het Bureau moest ter beschikking worden gesteld van de Geallieerde Controleraad en zijn werking moest worden verzorgd door de UNRRA.

In oktober 1945 werden de genoemde richtlijnen aan de UNRRA voorgelegd; in februari 1946 formuleerde de UNRRA haar opsporingspolitiek in overeenstemming met deze richtlijnen. Inmiddels was het hoofdkwartier van het Centraal Opsporingsbureau, dat na de ontbinding van SHAEF was verplaatst naar Hoechst, in januari 1946 reeds gevestigd te Arolsen (Amerikaanse bezettingszone van Duitsland) bij het hoofdkwartier van de UNRRA.

In verband met het beëindigen van de UNRRA-werkzaamheden werd het Centraal Opsporingsbureau van de UNRRA 1 juli 1947 overgedragen aan de Voorbereidende Commissie voor de Internationale Vluchtelingenorganisatie (zie de tweede alinea van punt 3 hieronder). De Voorbereidende Commissie zette met ingang van 1 januari 1948 genoemd Bureau om in de Internationale Opsporingsdienst.

Op 16 september 1948 nam de Internationale Vluchtelingenorganisatie (zie de eerste alinea van punt 3 hieronder) de verantwoordelijkheid voor de Internationale Opsporingsdienst over.

Toen ook de Internationale Vluchtelingenorganisatie haar werkzaamheden ging beëindigen, werd met ingang van 1 april 1951 de verantwoordelijkheid voor de Internationale Opsporingsdienst overgedragen aan de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland (zie punt 4 hieronder), die de leiding van de Dienst opdroeg aan een Uitvoerende Raad, samengesteld uit vertegenwoordigers van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika. Gedurende een overgangsperiode van 1 april tot 1 oktober 1951 bleven acht leden van het personeel van de Internationale Vluchtelingenorganisatie aan de Internationale Opsporingsdienst verbonden.

Na de opheffing van de Geallieerde Hoge Commissie, op 5 mei 1955, en vóór de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst, op 6 juni 1955, trad de secretaris van de Uitvoerende Raad op als „Interim Manager” van de Internationale Opsporingsdienst.

(2)

De United Nations Relief and Rehabilitation Administration (UNRRA), waarnaar wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, werd opgericht bij een op 9 november 1943 te Washington mede door Nederland gesloten, en terstond in werking getreden, overeenkomst, waarvan de tekst is opgenomen in British Parliamentary Papers Cmd. 6491 (Treaty Series No. 3 (1943)) en in de Amerikaanse uitgave Executive Agreement Series 352. De werkzaamheden van de UNRRA werden grotendeels beëindigd tegen 30 juni 1947 (in China omstreeks 31 december 1947). De UNRRA werd 31 maart 1949 ontbonden.

(3)

De Internationale Vluchtelingenorganisatie, waarnaar wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, werd opgericht bij het op 15 december 1946 te Flushing Meadow (New York) ondertekende, en op 20 augustus 1948 in werking getreden, Statuut, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 499. De werkzaamheden van de Organisatie werden beëindigd omstreeks 1 februari 1952.

In afwachting van de inwerkingtreding van genoemd Statuut werd bij de eveneens op 15 december 1946 te Flushing Meadow (New York) ondertekende, en op 31 december 1946 in werking getreden, Overeenkomst betreffende overgangsmaatregelen inzake vluchtelingen en verplaatste personen een Voorbereidende Commissie voor de Internationale Vluchtelingenorganisatie ingesteld. Tekst en vertaling van deze Overeenkomst zijn 7 mei 1947 overgelegd aan de Staten-Generaal en afgedrukt in Bijl. *Hand.* II 1946/47 — 467, nos. 5 en 6. De Overeenkomst is 16 september 1948 buiten werking getreden.

(4)

Tot de instelling van de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland, naar welke Commissie wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is besloten bij de op 8 april 1949 te Washington tussen Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika gesloten, en terstond in werking getreden, „Agreement as to Tripartite Controls”, waarvan de tekst is opgenomen in *British Parliamentary Papers Cmd. 7677 (Germany No. 1 (1949))* en in de Amerikaanse uitgave *Treaties and other International Acts Series 2066*. De Geallieerde Hoge Commissie is met ingang van 21 september 1949 ingesteld bij het op (16 juni 1949 gedagtekende doch op) 20 juni 1949 te Parijs door de gevolmachtigden van de drie genoemde Staten ondertekende, en op 21 september 1949 in werking getreden, Charter van de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland, waarvan de tekst is opgenomen in *British Parliamentary Papers Cmd. 7727* en in *Treaties and other International Acts Series 2225*. De Geallieerde Hoge Commissie is 5 mei 1955 opgeheven op grond van artikel 1 van het op 26 mei 1952 te Bonn tussen Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake de betrekkingen tussen de Drie Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland, zoals dit Verdrag is gewijzigd door Bijlage I van het op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland; de tekst van het gewijzigde Verdrag is opgenomen in *British Parliamentary Papers Cmd. 9368 (Germany No. 1 (1955))*.

(5)

De tekst van het op 26 mei 1952 te Bonn tussen Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting, zoals dit Verdrag is gewijzigd door Bijlage IV van het op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, naar welk Verdrag en Protocol wordt verwezen in de preambule en artikel 10 van de onderhavige Overeenkomst en in de preambule en artikel 10 van de Bijlage, is opgenomen in British Parliamentary Papers Cmd. 9368 (Germany No. 1 (1955)). De Duitse en de Franse tekst van artikel 1 (d) van Hoofdstuk VII van dit Verdrag, naar welk artikel wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, luiden als volgt:

„Artikel 1

Die Bundesrepublik verpflichtet sich:

(d) die Fortführung der Arbeiten zu gewährleisten, die gegenwärtig vom Internationalen Suchdienst durchgeführt werden;

„Article 1

La République Fédérale s'engage:

(d) à assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par le Service International de Recherches;

(6)

Het Internationaal Comité van het Rode Kruis, waarnaar wordt verwezen in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst en haar Bijlage, is een op 17 februari 1863 te Genève onder de naam „Comité international et permanent de secours aux militaires blessés” opgericht particulier comité, hetwelk uitsluitend uit Zwitsers bestaat. In 1880 nam dit comité zijn tegenwoordige naam aan.

(7)

De Westeuropese Unie, waarnaar wordt verwezen in de preambule, de artikelen 1 (b en c) en 9 en de slotclausule van de onderhavige Overeenkomst, is gebaseerd op het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948 zoals gewijzigd en aangevuld bij de Protocollen van Parijs van 23 oktober 1954. Tekst en vertaling van deze Protocollen zijn opgenomen in *Trb.* 1954, 179; zie ook *Trb.* 1955, 109. Een Nederlandse redactie van het aldus gewijzigde Verdrag is opgenomen in het Jaar-

boek 1954/1955 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, blz. 207—209. Tekst en vertaling van het oorspronkelijke Verdrag zijn opgenomen in *Stb.* I 519; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 108.

(8)

Het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, welke Hoge Commissaris wordt genoemd in de artikelen 4 en 6 van de onderhavige Overeenkomst en in de artikelen 3 en 4 van de Bijlage, is per 1 januari 1951 te Genève voor een periode van drie jaar ingesteld door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties bij de resoluties 319 A (IV) d.d. 3 december 1949 en 428 (V) d.d. 14 december 1950. Het bestaan van het Bureau is per 1 januari 1954 voor een periode van vijf jaar verlengd door de Algemene Vergadering bij de resolutie 727 (VIII) d.d. 23 oktober 1953. De tekst van genoemde resoluties is opgenomen in de uitgaven no. 22 (april 1950, blz. 175), no. 25 (april 1951, blz. 185) en no. 34 (april 1954, blz. 303) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Vergelijk *Trb.* 1952, 69, blz. 3 en 4.

(9)

Tekst en vertaling van het op 26 juni 1945 te San Francisco ondertekende Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 9 en in de slotclausule van de onderhavige Overeenkomst, zijn opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook *Trb.* 1951, 44 en, laatstelijk, *Trb.* 1953, 36.

Uitgegeven de tiende januari 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.